

陕西帝陵建筑艺术描述的多模态翻译策略研究

王翠英

咸阳师范学院, 陕西 咸阳 712000

DOI:10.61369/EDTR.2025100004

摘要：本文聚焦陕西帝陵建筑艺术跨文化传播困境，以生态翻译学“动态适应”理论与跨文化传播学“多模态协同”为基础，先梳理帝陵建筑象征性、空间性、工艺性三大特征，剖析文本术语孤立、图像符号无解读、视频信息不同步的传播痛点，进而构建“文本+图像+视频”多模态翻译策略。文本通过关联式术语翻译与分层式内涵阐释奠定基础，图像依托标签解读与空间图解呈现细节，视频借助字幕补充与动态注释实现动态传递，旨在助力国际受众理解帝陵建筑之美与文化基因，推动中华文化深度传播。

关键词：陕西帝陵；帝陵建筑；多模态协同；动态适应

Research on Multimodal Translation Strategies for the Architectural Art Description of the Mausoleums in Shaanxi Province

Wang Cuiying

Xianyang Normal University, Xianyang, Shaanxi 712000

Abstract : This paper focuses on the challenges of cross-cultural communication regarding the architectural art of imperial mausoleums in Shaanxi Province. Based on the "Dynamic Adaptation Theory" of Eco-Translatology and the "Multimodal Synergy" of Cross-Cultural Communication Studies, it first outlines the three key characteristics of imperial mausoleum architecture: symbolism, spatiality, and craftsmanship. It then analyzes the communication pain points, such as isolated textual terminology, uninterpreted image symbols, and asynchronous video information. Subsequently, a multimodal translation strategy combining "text + image + video" is constructed. The text establishes a foundation through associative terminology translation and hierarchical connotation interpretation; the image presents details through label interpretation and spatial diagramming; and the video achieves dynamic transmission through subtitle supplementation and dynamic annotation. The aim is to help international audiences understand the beauty and cultural essence of imperial mausoleum architecture and promote the in-depth dissemination of Chinese culture.

Keywords : imperial mausoleums in Shaanxi; imperial mausoleum architecture; multimodal synergy; dynamic adaptation

引言

陕西帝陵建筑艺术以“形”载“义”，熔铸政治、伦理等内涵。但跨文化传播中，单一文本或纯视觉呈现易致“符号-内涵”断裂，受众“见形不知义”。

生态翻译学“动态适应”理论强调三维适配，跨文化传播学“多模态传播”理念主张整合多符号资源，二者结合为破解困境提供路径。本文梳理帝陵建筑三大特征，剖析传播痛点，构建“文本+图像+视频”多模态翻译策略，旨在助国际受众懂其美与文化基因，推动中华文化深度传播。

一、陕西帝陵建筑艺术的特征与跨文化传播痛点

(一) 陕西帝陵建筑艺术的特征

陕西帝陵建筑艺术是“物质载体与文化符号”的统一体，核

心特征体现在象征性、空间性、工艺性三个维度，各维度均蕴含独特文化逻辑与历史语境。

象征性是政治与哲学的视觉编码，将抽象理念转化为具象符

号。如乾陵神道翼马，既承汉代“天马”意象，象征帝王灵魂升

课题信息：咸阳市科技局项目“基于数据挖掘技术的乡村英语教师乡土文化自信重塑与课程开发研究”，项目号：L2022-XCZX-003；陕西省社科联项目“陕西汉画像石英语译介研究”，项目号：2025HZ0711。

作者简介：王翠英(1980.05-)，女，黑龙江齐齐哈尔人，就职于咸阳师范学院，研究方向：主要从事英语师范教学，文化翻译研究，主持省级课题3项，市级课题4项。

仙，又以雄浑体量与劲健线条呼应唐代“万国来朝”格局，彰显皇权威严；六十一蕃臣像则以拱手姿态（臣服信号）与异域服饰（外藩身份），视觉化呈现唐代“天可汗”制度，传递唐为天下共主的理念。

空间性是秩序与等级的立体映射，借空间布局构建礼制秩序。秦陵地宫模拟景观最具代表性，地下30米处依“天-地-人”三才思想布局：顶部星宿图对应“天”，底部水银江河对应“地”，中央棺椁对应“人”，寓意帝王权威贯通天地；周边陪葬坑按功能分区，东侧车马坑象征军事、西侧百戏坑模拟生活、北侧珍禽异兽坑对应皇家苑囿，体现“事死如事生”。

工艺性是技术与等级的双重融合，工艺细节兼具技术水平与等级规范。唐代帝陵“斗拱”为典型，乾陵朱雀门斗拱采用“五铺作双抄单下昂”形制，是《营缮令》规定的帝陵专属标准，王公贵族用“四铺作”、平民禁用，成为等级标尺；其结构既分散屋顶重量保障稳固，又以叠加构件呈现雄浑美感，契合唐代审美。

（二）陕西帝陵建筑艺术跨文化传播的痛点

当前陕西帝陵建筑艺术跨文化传播多以“单一模态主导、其他模态辅助”，存在“术语孤立、内涵缺失、信息失衡”三大痛点，影响传播准确性与有效性。

文本翻译存在术语“无锚点”与内涵“碎片化”问题。专业术语翻译常无参照，如“斗拱”直译为“dougong”，未关联英语“corbel bracket”（托臂支架），读者难知其“承重+装饰”功能；“昭穆制度”译为“Zhao-Mu system”，未释“左昭右穆”规则与宗法内涵。文化内涵传递也不完整，如乾陵翼马仅译“winged horse sculpture”，未提“象征帝王升仙”。

图像传播面临视觉“无解读”与符号“无关联”困境。博物馆展览、线上图库的帝陵图像多仅标“名称+年代”，如乾陵六十一蕃臣像未解读“拱手姿态”的臣服含义、“残缺头部”的历史背景；秦陵地宫俯视图未说明“星宿图-江河模型-棺椁”的“天-地-人”对应关系。

视频传播存在字幕“无补充”与信息“不同步”问题。纪录片、短视频字幕多仅同步旁白，如乾陵无字碑视频仅译“Qianling Uninscribed Stele”，未释“无字”寓意。

二、多模态翻译的理论基础：动态适应与多模态协同

（一）生态翻译学“动态适应”理论的核心要义

生态翻译学由胡庚申教授提出，核心是将翻译视为“译者与翻译生态环境相互适应、选择”的动态过程，强调“语言、文化、交际”三维适配，为帝陵建筑艺术多模态翻译提供指导。

语言维适应需依目标语习惯调整术语与句式，避免“中式外语”。如中文“因山为陵”等动宾结构，英语宜译为“mountain-based mausoleum system”；“斗拱”无直接对应词，可关联“corbel bracket”（托臂支架）并补充其独特性，兼顾语言适配与概念准确。

文化维适应需转化源语“异质符号”并保留特性。如“天人合一”拆解为“harmony between man and nature”，再补“因

山为陵”的体现，助读者建立认知。

交际维适应需接受众需求调整信息密度，构建“分层信息体系”：普通读者需核心内涵（如翼马象征升仙），研究者需历史演变（如翼马汉唐造型变化），专业人员需工艺参数（如斗拱榫卯尺寸）。

（二）跨文化传播学“多模态协同”的核心逻辑

多模态传播理论认为人类信息传递依赖“语言（文本）、视觉（图像）、听觉（音频）、动作（视频）”等多模态协同，可传递更完整信息。帝陵建筑艺术跨文化传播中，“文本、图像、视频”需明确功能，形成“分工-协同”网络，实现“视觉细节+文化内涵”完整传递。

文本模态核心功能是“概念阐释与内涵解码”。图像与视频难直接传递符号寓意与历史背景，需文本补充：一方面对建筑术语“关联式解读”（如关联“斗拱”与“corbel bracket”，释功能差异）；^[1-3]另一方面系统阐释视觉符号文化内涵（如说明六十一蕃臣像“拱手姿态”与“臣服”的关联）。文本善承载抽象概念与逻辑分析，是连接“视觉感知”与“文化理解”的桥梁。

图像模态核心功能是“细节呈现与空间还原”，如文本难精准描述“五铺作斗拱”层级结构，特写图像可清晰展示“华拱、昂、斗”连接；图像以“直观性”“细节性”帮读者建立建筑“具象认知”。

视频模态核心功能是“动态还原与场景模拟”，借时间维度与动态画面，传递静态模态难现的建筑使用场景、工艺过程、历史演变等信息。如视频可模拟秦陵地宫“水银江河”流动，让读者直观感受“微型宇宙”动态。视频凭“动态性”“场景性”增强信息传递生动性与感染力。

三、陕西帝陵建筑艺术的多模态翻译策略

本文构建“文本+图像+视频”多模态翻译策略体系，从“术语关联、内涵阐释、受众适配”三个维度出发，实现多模态的分工与协同，破解跨文化传播困境。

（一）文本翻译策略：术语关联与内涵分层

文本翻译是多模态传播的“基础框架”，需解决“术语无锚点”与“内涵碎片化”问题，通过“关联式术语翻译”与“分层式内涵阐释”，为图像与视频模态提供“概念支撑”。

1. 专业术语的“关联式翻译”

针对帝陵建筑中的工艺术语、礼制术语，采用“目标语近似术语关联+文化特异性补充”的模式，帮助目标语读者通过已知概念理解陌生术语，同时保留文化独特性。具体术语处理如下：^[4]

功能关联型术语：此类术语指代的建筑构件在西方建筑中存在功能类似物，翻译时可先关联西方术语，再补充“形制差异”。

文化专属型术语：此类术语指代的概念在西方文化中无对应物，翻译时需先直译（或音译），再通过“文化类比+内涵拆解”解释其核心含义。

2. 文化内涵的“分层式阐释”

针对帝陵建筑的象征性内涵（如石雕寓意、空间逻辑），根

据受众需求构建“基础层-专业层”的分层阐释体系，实现“交际维动态适应”。不同层级的阐释重点与语言风格存在差异，具体如下：

基础层（游客）：聚焦“核心内涵”，语言简洁易懂，仅传递“是什么”。如，解读乾陵翼马时可表述为：“The winged horse sculpture at Qianling Mausoleum is a symbol of the Tang emperor's soul ascending to heaven. Ancient Chinese believed that winged creatures could help the dead reach the heavenly realm, a common religious belief at that time.”（乾陵翼马雕塑象征唐代帝王灵魂升仙。中国古人认为有翼生物可帮助逝者抵达天界，这是当时普遍的宗教信仰）^[5]。

专业层（文化研究者/建筑史/考古学研究者）：聚焦“内涵的物质载体与学术争议”，补充技术细节与学术观点。如，解读乾陵翼马时可表述为：“The Qianling winged horse is carved from grayish-white limestone, with a height of 3.45 meters and a length of 2.8 meters. Its wing structure adopts a 'three-layer overlapping' technique: the outer layer is carved with cloud patterns, the middle layer with feather textures, and the inner layer with hollowed-out designs, which not only enhances the three-dimensional effect but also reduces the weight of the stone, preventing cracking. Academic debates about its symbolism focus on two points: one holds that it symbolizes 'ascension to heaven' (based on Han Dynasty 'heavenly horse' documents), and the other argues it represents 'foreign tributes' (linked to the Tang Dynasty's foreign relations, as winged horses were rare in China at that time).”（乾陵翼马以灰白色石灰岩雕刻而成，高3.45米，长2.8米。其翼部采用“三层叠加”工艺：外层刻云纹，中层刻羽毛肌理，内层为镂空设计，既增强立体感，又减轻石体重量，防止开裂。关于其象征意义的学术争议主要有两点：一说象征“升仙”（依据汉代“天马”文献），另一说代表“外藩朝贡”（关联唐代对外关系，因翼马造型在中国本

土罕见））。

（二）图像翻译策略：视觉符号的标签解读与空间图解

图像翻译是多模态传播的“细节载体”，需解决“视觉无解读”与“符号无关联”问题，通过“核心符号标签化”与“空间布局可视化”，为文本与视频模态提供“视觉支撑”。

核心视觉符号的“标签化解读”。针对图像中具有文化意义的细节，采用“数字标签+对应文本解读”的模式，实现“点击即看、细节即解”。标签设置需覆盖“形态特征、文化寓意、历史背景”三个维度，确保视觉符号的意义完整传递。

空间布局的“可视化图解”。针对帝陵建筑的空间逻辑，采用“图像+箭头+文字说明”的可视化图解，将抽象的空间概念转化为直观的视觉符号，帮助目标语读者理解“方位-等级”“位置-功能”的对应关系。图解设计需突出“核心要素、空间关联、文化逻辑”三个重点。

（三）视频翻译策略：字幕补充与动态注释

视频翻译是多模态传播的“动态载体”，需解决“字幕无补充”与“信息不同步”问题，通过“旁白字幕内涵补充”与“视觉细节动态注释”，为文本与图像模态提供“动态支撑”。

旁白字幕的“内涵补充”。针对视频旁白中的文化负载内容（如礼制理念、历史背景），在同步旁白文本的基础上，添加“括号补充注释”，补充“视觉画面未呈现但内涵必需”的信息。注释内容需聚焦“文化背景、符号寓意、术语解释”三个方面。

视觉细节的“动态注释”。针对视频中快速闪过或复杂的视觉细节（如工艺过程、构件结构、符号演变），采用“悬浮注释+时间同步”的模式，确保信息传递与画面节奏同步。注释需具备“时效性、简洁性、针对性”。

本文针对陕西帝陵建筑艺术跨文化传播中单一模态的痛点，结合生态翻译学与多模态传播理论，构建文本、图像、视频协同的多模态翻译策略，各模态分工明确又相互配合，以解决传播难题，促进国际受众理解其文化内涵，助力中华文化传播。

参考文献

- [1] 张建忠.中国帝陵文化价值挖掘及旅游利用模式 [D].陕西师范大学,2013.
- [2] 郭贊贊,何花.框架理论视角下陕西帝陵文化遗产英译中的话语构建 [J].语言与文化研究,2023,30(05):130-134.
- [3] 王晓玲.文学视域下陕西段帝陵文化述论——以长陵、茂陵、昭陵、乾陵为例 [J].宝鸡文理学院学报(社会科学版),2019,39(05):94-99.
- [4] 方梦之.再论翻译生态环境 [J].中国翻译,2020,41(05):20-27+190.
- [5] 王建华,周莹,蒋新莉.近20年国内外生态翻译学研究可视化对比 [J].英语研究,2019,(01):130-143.